

黃  
秋  
山  
奇  
69



黄山天下奇

*The Marvellous Spectacle  
of Huangshan*

黄山天下に奇なり

(京)新登字 124 号

华艺出版社出版

北京朝内南小街前拐棒胡同一号

邮政编码: 100010

华艺出版社总发行

新华书店经销

福建彩色印刷有限公司制版印刷

1994 年 6 月第一版

ISBN 7-80039-031-4/Z·243

定价: 126元

(Beijing) New Registered Number 124

Published by **Huayi Publishing House**

No. 1 Qianguaibang Lane, Nanxiaoje Street,  
Inside Chaoyangmen Beijing China

Postcode: 100010

General Publisher: Huayi Publishing House

Distributor: New China Book Store

Printer: Fujian Colour Printing House

The First Edition in 1994.6

Book Number: ISBN 7-80039-031-4/Z·243

RMB 126¥

*The Marvellous Spectacle  
of Huangshan*

黄山天下に奇なり



黄山天下に奇なり



华艺出版社  
Huayi Publishing House  
華芸出版社



# 梦里黄山

(代序)

李国文

梦，是幻想的翅膀在翱翔，然而它瞬即消逝了。

美丽的梦，消逝了以后还留下淡淡的影像，那更是永远也捉摸不住的遗憾。

所以梦想成真，不仅仅是希冀，是祝福，也是无可奈何的安慰。

或许造物主为了让中国人能有一个美丽而又真实的梦，于是便在这天和海，地和水的怀抱间，安排下这个人间天上，天上人间的仙境，便是那荟萃了奇山珍石，秀水冽泉，古松翠竹，云海雪天的黄山。

于是，魔法似的，在这里，一个美丽的梦，化为一个真实的梦。

而这个千真万确的梦，告诉你的是，那极致的，绝顶的，博大的，无以伦比的美，就在你的眼前，就在你的脚下。

黄山，唯其是一个真实的梦，千百年来，看不够，说不尽，也道不完。像天上的云那样亘古绵长，像地下的水那样渊源不断。像熠熠生辉的宝石，闪烁着永不磨灭的光彩，像玉润晶泽的明珠，璀璨夺目。谁要见过黄山一眼，便会销魂摄魄，此生此世，便再也难忘黄山了。

因此，无论用什么样的词藻来形容这魂牵梦萦的黄山，都不会嫌过分的。同样，不管用什么样的画笔来描绘气象万千的黄山，都会觉得挂一漏万，只不过是沧海一粟。

古往今来，那些锦心绣口的诗人，也不知留下了多少呕心沥血的篇章；那些挥洒丹青的画史，也难记磨秃多少笔锋，虚掷多少墨彩，只不过是四千仞黄山的随便掀过去的一页罢了。

黄山把无穷无尽的美，汇聚在一起，无论从哪一个视角去看，都是一首崭新的诗歌，一幅初展的图画，一篇刚问世的文章，一曲震撼灵魂的交响乐，使你徜徉在美之海中，留连忘返。

啊！黄山！永恒的美永存，辉煌的美常驻，只要人类爱美之心不被泯灭，便会千秋万代地把黄山不尽不停地写下去，画下去，看下去，讲下去，是永远保留在中国人，乃至世界人心目中不衰的话题。

啊！黄山！美不胜收的黄山，这人间仙境，这美丽而又真实的梦，你不想倾心地去领受一番那极顶之美吗？

黄山，在等待着你！

## 夢の黄山

序文に代えて  
李国文

夢とは幻想のつばさがはばたくことである。しかしそれはたちまち消えてしまう。

美しい夢、それは消えたのちにも淡い影像を残す。しかしそれは永遠に実態をつかみかたい残念になる。

だから夢が真実になることは、ひとたちのおねがいであり、よろこびであるばかりでなく、それはまたどうしようもない慰めとなる。

どうかすると造物主が中国人に美しくて且つ真実の夢を見せるために、一つの天上と人間界の仙境を与えてくれたようだ。それは即ち奇山珍石と秀水冽泉また古松翠竹と雲海雪天の黄山である。

こうしてここに魔法みたいに美しいゆめが真実の夢にかわったのである。





Li Guo - Wen

# Huangshan — In Lieu of Preface in the Dream

Dreams are the soaring wings of imagination. But they diminish immediately.

Beautiful dreams leave light images after they die away. That is more a regret which is forever unfathomable.

So, the dreams come true. That is not only wish, blessing, but also a comfort for someone who has no way out.

Maybe the God deliberately sets this fairyland which is heaven on earth and earth in heaven between the sky and the sea, in the bosom of land and water, for he wants the Chinese can have a beautiful and real dream. It is Huangshan, which gathers together grotesque rocks, limpid springs, old pines, green bamboos, a sea of clouds and a sky of snow.

So, magically, here a pretty dream comes true.

And this real dream makes you feel an extreme, utter, profound and incomparable beauty, just in front of your eyes and below your feet.

Only Huangshan is a real dream. Thousands of hundreds of years passed, enough has not been seen, been told. It is ancient and long as the clouds in the sky and continual as the water under the ground. It forever glimmers dazzlingly, like precious stones, like moist pearls. Whoever takes a glimpse of Huangshan, he will never forget it, like one possessed, all life long.

So, no words are excessive in describing the unforgettable

Huangshan. The same is true to the drawing brushes describing this spectacular Huangshan. That is only a drop in a vast ocean.

Since time immemorial, those gifted poets have left uncountable works which shed their hearts, blood. Those painters can hardly remember how many brushes they have ground bald or how much pigment they have used vainly. All these, to the four-thousand-metre Huangshan, is only one page that has been casually turned.

Huangshan, assembles inexhaustible beauty. Seen from assorted angels, it is a new poem, a picture beginning to be opened, an article that has just been written, a symphony that shakes the soul. It makes you float in the sea of beauty, so enchanted as to forget about home.

Oh, Huangshan. Its immortal and splendid beauty exists forever. So long as the love of human for beauty does not die out. They will continue writing about it, drawing about it, looking at it, telling about it. It is a never-declined topic in the mind of Chinese as well as people all over the world.

Oh, Huangshan. It has so many beautiful things that you simply cannot take them all in. This fairyland on the earth is a beautiful and true dream. Don't you want to cordially enjoy that extreme beauty?

Huangshan is waiting for you.

このごくたしかな夢は、極致の絶頂の比類のない美が、まさにあなたの眼前に、あなたの足元にあることをあなたに告げる。

黄山、それが真実的な夢ゆえに、千百年いらいくら見ても語っても尽きられない。それは空の雲のように長らく存在し、地下の水のように淵源断えないし、宝石のようにびかびかひらめくし、また夜光珠のように目を奪うばかり光り輝いている。一度黄山をごらんになった方ならきつとうっとりして一生涯黄山を忘れられないであろう。

だから、この夢の黄山をどんな美辞麗句で形容しても過分しない。また、景色絶好の黄山をどんなに美しく描いても、それは僅か滄海の一粟に足らずである。

古今を通じて、有名な詩人たちが心を込めて書いた詩や文章をどれ程多く残したか分らない。また画伯たちが数多い画筆と墨を費して、多くの墨画を画いたとしても、それ

は雄大な黄山のわずか1ページを開いたに過ぎない。

黄山はいろんな美をひとところに収集している。どの視角から見てもそれは一首の詩であり、初めて展示される一幅の絵画であり、初めて発表された文章であり、心魂を震撼させる一曲の交響楽である。それだからあなたがまるで美の海に散歩していて帰ることを忘れるであろう。

ああ黄山！永遠に美しさ永らく存在し、輝かしい美しさがいつもかがやいている。人間の美を愛する心が減ばない限り、ひとたちは千秋万代と黄山を書き、描き、見て、話して行くであろう。黄山は中国人ひいては世界各国ひとびとの心に長らく残る話題になるであろう。

ああ黄山！この美しくてまた真実の夢、人間の仙境。あなたはこの絶頂の美しさを鑑賞しながらないでありましょうか。

黄山はあなたを待っています。

主 编：孙 波 诸葛仁  
副 主 编：杜建业 赵祖德  
林 铎  
编 委：周维新 袁 征  
王天宝 袁廉民  
郑昌巍  
序：李国文  
撰 文：赵祖德  
附录撰文：方君默 吴昭谦  
英文译者：王月英  
日文译者：金德泉  
责任编辑：林 铎 黑薇薇  
装帧整体设计：郑在勇

摄影：  
王天宝 王 革 卞志武  
江跃平 李建中 吴广民  
林士俊 朱云凤 汪根华  
汪汝威 柏 健 陈谋荃  
袁廉民 凌 军 陆开蒂  
张永富 乐金林 刘传炎  
傅家才 傅振欣 郑昌巍

*Editor in Chief: Sun Bo Zhu Ge—Ren*

*Deputy editor in Chief: Du Jian—Ye Zhao Zu—De  
Lin Duo*

*Editorial board: Zhou Wei—Xin Yuan Zheng  
Wang Tian—Bao Yuan Lian—Min  
Zheng Chang—Yi*

*Preface by: Li Guo—Wen*

*Writer: Zhao Zu—De*

*Writer of appendix: Fang Jun—Mo Wu Zhao—Qian*

*Translator(English): Wang Yue—Ying*

*Translator(Japanese): Jin De—Quan*

*Responsible editor: Lin Duo Hei Wei—Wei*

*Designer: Zheng Zai—Yong*

*Photographer*

<i>Wang Tian—Bao</i>	<i>Wang Ge</i>	<i>Bian Zhi—Wu</i>
<i>Jiang Yue—Ping</i>	<i>Li Jian—Zhong</i>	<i>Wu Guang—Min</i>
<i>Lin Shi—Jun</i>	<i>Zhu Yun—Feng</i>	<i>Wang Gen—Hua</i>
<i>Bai Jian</i>	<i>Chen Mou—Quan</i>	<i>Yuan Lian—Min</i>
<i>Ling Jun</i>	<i>Lu Kai—Di</i>	<i>Zhang Yon—Fu</i>
<i>Wang Ru—Wei</i>	<i>Yue Jin—Lin</i>	<i>Liu Chuan—Yan</i>
<i>Fu Jia—Cai</i>	<i>Fu Zhen—Xin</i>	<i>Zheng Chang—Yi</i>



28-43

峰

44-71

云

Peaks

雲

Clouds

附录

98 沧桑巨变话黄山

99 咏黄山诗 (19首)

100 故事传说 (12则)

峰

14-27

松

Pines

松

2-13

晨

Morning

朝

88-97

夕

Sunset

夕がた

72-87

冬

Winter

冬

目录

Contents

目次

梦里黄山(代序) 李国文

Huangshan  
in the Dream Li Guo-Wen  
— In Lieu of Preface

夢の黄山 李国文  
序文に代えて







日出黄山，分明在山，却又似不在山，而在浩瀚无边的云天之际。那磅礴气势，那壮观景色，令人着迷，令人神驰。

看日出最好的地点是北海狮子峰。这里峰高壑深，前景开阔，登高远望，尽收眼底。清晨，“狮子”背上人影憧憧，话语悄悄，已经是立无虚地了。

黎明前，天边悄悄地亮起来，薄薄的云层如烟似纱，尽管谷底还是黑黝黝的，可山尖已迎来了第一道曙光。这时，“十八罗汉”排着万世不变的队形，又开始了一天的行程，向南海跋涉；“仙人”照例下着仙棋；“仙女背包”、“丞相观棋”在逐渐明亮的逆光中显得更加晶莹剔透。随着曙光的迅速扩展，沉闷的山谷骤然明亮起来，远处连成一片的云天刹时染上了黄、橙、紫、青、灰等色彩；云在动、光在动、人在动，预告着那庄严一刻即将到来。

“出来了，出来了！”一声欢呼传来，呐喊此起彼伏。像一弯光环、半个光盘似的太阳神正欲升起，却又被多情的云霓轻轻挽留。由于光的作用，呈现了两半折射粘连现象，至此，人们才真正欣赏到“喷薄欲出”的奇观妙景。但见一轮红日腾地一跃，高悬东方，光芒普照，把山头映成耀眼金黄，催动云海披着彩练滚滚来去，风动云涌，云静烟生，袅袅婷婷，海天一色，万千变幻……

# 晨

## 朝 Morning

The sun rises in Huangshan. Evidently it is among the mountains, but it also seems not so. Instead, it is on the edge of a boundless cloud-sea. The tremendous moment and the majestic scenery make you enchanted and out of your mind. The best place to watch the sun-rise is the Lion Grove in the North Sea. Here are high peaks and deep valleys. It commands a fine view. Ascending a height to enjoy a distant view, you will have a panoramic view. In the morning there have already had many people on the back of the Lion, whispering, and there is no place for one more person.

Before dawn, the horizon brightens up. Layers of clouds are like smoke and yarn. Although the valley bottom is still dark, there on the peak has come the first ray of sunshine. The Eighteen Arhats form their never-changed line, start their another day's journey, trudge towards the South Sea; The Immortals play chess as usual. Fairy Maiden with a Bundle on Her Back and Prime Minister Watching the Chess become more limpid in the brightening contrary light. With the spreading of the dawn light, the silent valleys are lightened suddenly. In the distance, the sky and clouds that have joined together are dyed immediately with yellow, orange, violet, blue, grey etc. Clouds are moving. Light is moving. People are moving. All these foretell the coming of the solemn moment.

Rising, it is rising. An exciting shout of joy is followed by others that rise here and subside there. Like a ring of light, while the sun, half a plate of light, is rising, it is urged to stay by the affectionate, colourful clouds. Because of the effect of refracted light, there appears the phenomenon of two halves joining together. Only by then, do people really enjoy the grotesque scenery of the E-mmer Ging Sun With All Its Shimmering Rays. It seems that the sun jumps with a thud high in the sky in the east. The mountains are set off dazzlingly golden by the bright sunlight. The colourful cloud-sea is urged to roll to and fro. The wind blows, the clouds surge. When the clouds are still, smoke rises curvaceously and softly. The sea and the sky merge into one, changing all the time.

黄山の日の出は確かに山の上に出るものだが、しかしそれは山じゃなくてまるで限らない雲と天の間に出るよう

うだ。その意気はつらつきと景色の壮観さはひとを見惚れるようにする。思い入るようにする。朝の5時頃、もはや「獅子」の背の上には人影が現われ、こそこそと話す声がきこえる。ここはもう人いっぱいである。

よあけ前、空はだんだんあけゆくし薄薄とした雲はけむりの如し。谷底は黒っぽくとも山の先端には曙光が差して来た。この時、「十八羅漢」(スバロハン)は永久不変の隊形でまた新しい一日の行程を歩き始め、南海へやって行く。「仙人」(シヤンリエン)は前例どおり仙人将棋を取っている。「仙女背包」(シヤンニョベイボウ)「仙女がカバンを背負う」と「丞相観棋」(ツェンシヤンクアンチ)「宰相が将棋を見る」はだんだん明るくなつていく中に尚更びかびかり輝く。曙光が広がっていく中に沈んでいた山がにわかに明るくなつていく。遠く

の空が急に黄、橙、紫、青、灰等の色に染められた。雲が動く、光りが動く、ひとが動く。これは、日の出の時刻がすぐ来ることを預告するものである。

「日が出た!」「日が出た!」と叫ぶ声があつちこつちからきこえて来た。ひかり輝く太陽がまさにのぼろうとする。だが、半ぶんの皿のような日があつちこつちからきこえて来た。光の作用に依つて屈折ねんちやくの現象があらわれた。ここでひとたちは朝日が「勢い盛んに立ち上がる」奇観を見ることができた。そして一輪の赤い太陽が東の空にのぼって光り輝いた。その光りは山の頂を黄金色に換へたし、いざとられた雲海が動いてい

た。風が吹くと雲が動くし、雲留れば霞が見えてくる。まさに変化たえないすばらしい見どころである。













白鵝晨曦 The White Geese and the Rising Sun 朝日光と鷺鳥

紫气东来  
Dawn  
東から来る紫色のくも









升騰 Soaring じよじよに昇る



曙光初照  
The First Light of Morning  
曙の陽光がかがやく





松迎朝阳  
The Pines Greet the Rising Sun  
あかつきの松



天女散花 The Celestial Female Diffuses Flowers 天女花を散らす